

中青年学者外国语言文学学术前沿研究丛书

基于语料库的记者招待会 汉英口译研究

胡开宝 潘峰 李鑫 著

A CORPUS-BASED STUDY
OF CHINESE-ENGLISH
CONFERENCE INTERPRETING

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

中青年学者外国语言文学学术前沿研究丛书

基于语料库的记者招待会 汉英口译研究

胡开宝 潘峰 李鑫 著

A CORPUS-BASED STUDY
OF CHINESE-ENGLISH
CONFERENCE INTERPRETING

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

基于语料库的记者招待会汉英口译研究 / 胡开宝, 潘峰, 李鑫著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.11

(中青年学者外国语言文学学术前沿研究丛书)

ISBN 978-7-5135-6900-2

I. ①基… II. ①胡… ②潘… ③李… III. ①英语—口译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 293405 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 李婉婧
封面设计 韩 雪
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 18
版 次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-6900-2
定 价 54.90 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 269000001

丛书序

进入新世纪以来，中国外语学科的学术研究呈现繁荣的局面，不仅学界同仁，尤其是中青年学者的研究热情持续高涨，而且申报项目、出版或者发表论著的数量和质量也大幅度提高。以全国哲学社会科学规划办公室提供的数据为例，2014年国家社科基金年度项目和青年项目申报总数为28186项，其中30-45岁这一年龄段共有17729人申报，占总申报量的62.9%。经过评审，共有2395人立项，占总立项数的62.7%。这表明包括外语学科的中青年学者已成为学术研究的中坚力量。与此同时，外语学科的同仁除了在国内重要学术刊物发表高水平的论文之外，还不断开拓论著发表渠道，通过创办学术集刊等形式，表达和传播学术思想。据统计，近年来，各高校创办的外语集刊达几十种之多，在国外刊物上发表论文的数量也逐年增加。形成这种局面的原因多种多样，但主要归功于学界同仁探索新知的内在需求和国家激励学术创新的外部环境。

然而，由于种种原因，中青年学者仍然面临着专著出版难的问题。尽管他们大多在国内外接受过系统的学术训练，思想活跃、心智敏锐，能够迅速抓住学术前沿话题，撰写的专著具有较高的学术价值，但常常陷入出版难的窘境，即使几经周折得以出版，也是“零散型”的著作，淹没在书海中而难以产生较大影响，更无法形成“集约型”效应，从某种意义上来说，这是极大的智力资源浪费，也挫伤了中青年学者学术研究的积极性。

中青年学者是中国学术的希望。为了保护他们的学术热情，推动他们在学术前沿勇于探索，多出成果，外语教学与研究出版社秉承“开放性、学术性、原创性、前沿性”的原则，设立“中青年学者外国语言文学学术前沿研究系列丛书”出版项目。“开放性”就是对全国各高等学校和科研院所开放，凡是希望通过这一项目出版外国语言文学类各领域研究成果的中青年学者，皆可申请加入；“学术性”是指研究成果具有较深刻的学术思想和观点，能够反映外国语言文学各领域理论和实践的本质和规律；“原创性”就是发前人所未发、想前人所未想，在研究内容和形式上有创见和创新；“前沿性”是指研究成果能够反映外语语言文学各领域的最新发展动态，具有前瞻性。近年来，随着计算机技术的广泛应用

和全球化进程进一步加快，外国语言文学学术研究的内容和形式发生了变化，并呈现出交叉融合的趋势。因此，我们鼓励中青年学者以问题为导向，运用新技术、新方法和新视角，对语言学、文学、翻译学、外语教学等诸多方面进行跨学科研究，力争推出一批集学术性、原创性和前瞻性为一体的最新研究成果，构建具有中国特色的外国语言文学学术话语体系。

中青年学者外国语言文学学术前沿研究系列丛书注重质量和创新。聘请胡壮麟、黄源深先生担任系列丛书的顾问，成立由外国语言文学学科领域知名学者组成的编委会，对申请出版的学术专著进行专家评议和质量把关。由外语教学与研究出版社和《当代外语研究》编辑部发布项目申报信息及管理办 法，按照相关质量标准组织专家对申报项目进行评审，入选者列入出版计划，原则上丛书每年出版一次。

首批入选外国语言文学学术前沿研究系列丛书的专著共有十本，分别是：赖良涛的《教育语言学——一个社会符号的模式》、林玉珍的《文学交际中的读者：叙事虚构作品解读的自由与局限》、刘华文的《翻译诗学》、常欣的《中国晚期二语习得者英语被动句加工的认知神经机制：行为与脑科学的整合研究》、李小蓓的《萧乾文学翻译思想研究》、王振华的《詹姆斯·马丁访谈录》、刘兴华的《英汉语篇跨文化修辞研究》、吴勇的《莎士比亚戏剧中强调语的语用分析》、王春艳的《基于语料库的中国英语学习者强化语型式和意义研究》和卢小军的《国家形象与外宣翻译策略研究》。

尽管我们秉承严谨治学的态度，希望通过我们的学术探索为同行的研究提供参考，但由于水平有限，书中恐有疏漏之处，恳请诸位专家和同仁不吝指教。

彭青龙

2015年6月于上海

前言

作为一种跨文化交流活动,口译历史悠久,长达数千年。作为翻译学的分支学科,口译研究发轫于20世纪50年代,只有60余年历史。自20世纪50年代至80年代,口译研究经历了初级研究阶段、实验心理学研究阶段和巴黎释意理论阶段等三个阶段,学界分别依据个人经验、实验心理学原理和巴黎释意理论,对口译本质、口译过程和口译的制约因素开展研究。自20世纪80年代末以来,口译研究进入跨学科研究阶段。一方面,学界依据认知语科学、神经语言学或功能主义翻译理论等深入探讨口译的认知过程、口译的信息处理过程以及口译的本质。另一方面,尽管口译语料的搜集相当困难,国外学者先后建设口译语料库,并以此作为研究平台开展口译研究。Mariam Shlesinger (1998) 撰文讨论了开展语料库口译研究的意义,研究路径及其存在的问题。Fumagalli (2000) 论证了翻译共性假设适用于口译。Russo et al. (2006) 则详细介绍了欧洲议会口译语料库的设计、建设和应用。然而,相比较而言,语料库口译研究滞后于以笔译语料库为研究平台的翻译研究。目前,国内外已建成并投入应用的口译语料库数量不多,据不完全统计只有区区20个左右,而关于口译语言特征和口译规范等相关领域的研究成果屈指可数。然而,这些领域的研究对于分析和理解口译本质和口译过程特征至关重要。为此,我们自2009年起便开始建设汉英会议口译语料库1.0版、2.0版和3.0版,并利用该语料库对于翻译共性、口译语言特征、口译规范以及口译策略与方法开展了较为系统、深入的研究。为构建语料库口译研究的理论框架,推进语料库翻译学的发展,我们将利用汉英会议口译语料库开展相关课题研究的心得进行归纳,写就这本语料库口译研究的小书。

本书分为7章。第1章为绪论,从口译语料库的建设研究、口译语言特征研究、译员风格研究、口译过程研究和口译教学研究等方面分析了语料库口译研究的现状,并在指出该领域研究存在问题的基础上提出了本书的研究内容。第2章介绍了汉英会议口译语料库的设计、语料电子化和语料标注等。第3章至第6章以汉英会议口译语料库的应用为基础,对于记者招待会汉英口译文本中的翻译共性趋势、口译语言特征、口译规范以及口译策略与方法进行了较为深入的研究。第7章总结了本书的主要研究成果、创新之处、研究局限性及语料库口译研究的未来发展前景。

本书从构思、策划,到研究与撰写,前后长达6年时间。其间,我

们曾经历纠结与彷徨、挫折与沮丧，但我们更多地体验到学术研究带来的无穷乐趣。正是这些乐趣激励着我们完成本书的写作。我们试图构建语料库口译研究的理论框架，但由于学术水平有限，加上时间有限，书中论述难免存在讹误，敬请广大读者批评、指正。我们愿意和读者一起探讨语料库口译研究的内涵与意义，共同推动语料库口译研究的发展。

本书最终完稿并出版，首先要感谢上海交通大学外国语学院陶庆副教授、李鑫博士，以及参与汉英会议口译语料库建设的研究生。他们花费大量时间完成了繁重的口译语料转写和标注工作。没有他们的辛勤劳动，汉英会议口译语料库就不会建成，我们便无法取得本书的研究成果。

其次，我们要特别感谢外语教学与研究出版社的大力支持，尤其是常小玲副总编。他们为本书的策划、编辑和出版倾注了热情和心血。他们的敬业精神和专业水平令人敬佩。

最后，我们要感谢上海交通大学翻译与跨文化研究中心的全体老师和研究生，他们以不同方式给予本书研究以支持。2010级硕士生刘静撰写了4.4小节，6.2小节和6.6小节分别由2012级博士生李涛和2014级博士生韩洋撰写。从语料库的建设，到具体课题研究的实施，无一不浸透着他们的心血与汗水。没有他们的辛勤劳动，我们无法完成这本著作的研究与撰写任务。

胡开宝

2015年春于上海

目 录

第1章 绪论	1
1.1 引言	1
1.2 口译研究的发展	2
1.3 基于语料库的口译研究：进展与问题	4
1.3.1 口译语料库的创建	5
1.3.2 基于语料库的口译研究的进展	9
1.3.3 基于语料库的口译研究的意义	16
1.3.3.1 口译研究方法的创新	16
1.3.3.2 口译研究内容的拓宽与深化	17
1.3.4 基于语料库的口译研究存在的问题	19
1.3.4.1 技术层面的问题	19
1.3.4.2 研究方法的局限	21
1.4 本书的研究内容、研究意义和研究方法	21
1.4.1 本书的研究内容	22
1.4.2 本书的研究意义	23
1.4.3 本书的研究方法	24
第2章 汉英会议口译语料库的创建	25
2.1 引言	25
2.2 CECIC的设计	26
2.3 CECIC的创建	27
2.3.1 语料的转写	27
2.3.2 语料的分词和标注	29
2.3.2.1 语料的分词	29
2.3.2.2 语料的标注	29
2.3.3 语料的句级对齐	32
2.4 结语	32

第3章 记者招待会汉英口译中翻译共性的实证研究	33
3.1 引言	33
3.2 翻译共性	34
3.2.1 显化	35
3.2.2 简化	36
3.2.3 范化	37
3.3 记者招待会汉英口译中语篇意义显化及其动因研究	38
3.3.1 语篇意义显化	38
3.3.2 记者招待会汉英口译中的语篇意义显化	39
3.3.3 记者招待会汉英口译中语篇意义显化的动因	46
3.3.4 结语	50
3.4 记者招待会汉英口译中范化现象研究	50
3.4.1 范化定义及研究回顾	50
3.4.2 记者招待会汉英口译中的范化	51
3.4.2.1 副语言特征 (paralinguistic features) 与范化	51
3.4.2.2 汉语典型文本特征英译与范化	53
3.4.2.3 汉语数字缩略语的英译与范化	53
3.4.2.4 汉语成语的英译与范化	55
3.4.2.5 英译语料典型文本特征研究与范化	56
3.4.3 记者招待会汉英口译中范化动因分析	57
3.4.3.1 英汉语言文化差异动因	58
3.4.3.2 期待规范对译员的影响	58
3.4.4 结语	60
3.5 记者招待会汉英口译中的简化现象研究	60
3.5.1 文献回顾	60
3.5.2 记者招待会汉英口译中的简化	62
3.5.2.1 词汇密度	62
3.5.2.2 高频词	63
3.5.2.3 可读性测试	64
3.5.3 结果与讨论	65
3.5.4 结语	66
第4章 记者招待会汉英口译语言特征的研究	68
4.1 引言	68

4.2	记者招待会汉英口译语言词汇的总体特征	68
4.2.1	高频词的使用	69
4.2.2	高频词中不同词性词汇的使用频率	70
4.3	记者招待会汉英口译中情态动词的应用研究	71
4.3.1	引言	71
4.3.2	情态动词的相关概念	71
4.3.2.1	情态动词的界定与分类	71
4.3.2.2	情态动词的量值	72
4.3.3	研究设计	73
4.3.3.1	研究问题	73
4.3.3.2	语料	73
4.3.3.3	研究步骤	73
4.3.4	结果与讨论	74
4.3.5	动因分析	79
4.3.5.1	中美政府记者招待会语篇的语旨差异	80
4.3.5.2	汉英语法差异	80
4.3.5.3	口译员的主体性	81
4.3.6	结语	83
4.4	记者招待会汉英口译中虚化动词“make”的应用研究	83
4.4.1	引言	83
4.4.2	研究背景	83
4.4.2.1	虚化动词的界定	83
4.4.2.2	虚化动词相关研究	84
4.4.2.3	虚化动词“make”的用法	85
4.4.3	研究设计	85
4.4.3.1	研究语料	85
4.4.3.2	研究步骤	85
4.4.4	结果与讨论	86
4.4.4.1	虚化动词“make”在汉英会议口译语料库三个子库中的使用频率	86
4.4.4.2	虚化动词“make”在汉英会议口译语料库三个子库中搭配的多样性	87
4.4.4.3	记者招待会汉英口译中虚化动词应用的动因	89
4.4.5	结语	94

- 4.5 记者招待会汉英口译中不定量词的应用研究..... 95
 - 4.5.1. 引言 95
 - 4.5.2 文献回顾..... 95
 - 4.5.3 研究设计 96
 - 4.5.3.1 研究语料 96
 - 4.5.3.2 研究步骤 97
 - 4.5.4 结果与讨论 97
 - 4.5.5 结语 104
- 4.6 记者招待会汉英口译中模糊限制语的应用研究 104
 - 4.6.1 引言 104
 - 4.6.2 文献回顾 105
 - 4.6.3 研究设计 106
 - 4.6.3.1 语料选取 106
 - 4.6.3.2 研究方法步骤 106
 - 4.6.4 结果与讨论 107
 - 4.6.4.1 汉英文本中模糊限制语的应用 107
 - 4.6.4.2 模糊限制语的翻译与对应 109
 - 4.6.5 动因分析 110
 - 4.6.5.1 模糊限制语的功能 110
 - 4.6.5.2 语言修辞传统的差异 112
 - 4.6.6. 结语 114
- 4.7 记者招待会汉英口译中“some”的应用研究..... 114
 - 4.7.1 引言 114
 - 4.7.2 “Some” 的用法及意义 114
 - 4.7.3 “Some” 在汉英会议口译子库中的出现情况及其对应的汉语词汇 115
 - 4.7.3.1 与“some” 对应的汉语词汇..... 115
 - 4.7.3.2 汉英会议口译中“some” 应用的词性分布..... 116
 - 4.7.4 “Some” 在汉英会议口译语料中的应用情况 117
 - 4.7.4.1 “Some” 分别强化、弱化、及基本对应原文语义..... 118
 - 4.7.4.2 “Some” 所表示的意义弱化了原文语义 119
 - 4.7.4.3 “Some” 表示的意义基本对应原文语义 120
 - 4.7.4.4 “Some” 的应用显化了原文隐含意义 121
 - 4.7.5 “Some” 在政府工作报告子库中的应用情况 124
 - 4.7.5.1 与“some” 对应的汉语词汇及其出现频次.. 124

4.7.5.2	政府工作报告子库中“some”应用的 词性分布	124
4.7.5.3	“Some”分别用作强化、弱化、基本 对应原文语义及显化的情况	125
4.7.6	记者招待会汉英口译中译员频繁 使用“some”的动因	126
4.7.6.1	英语语言使用规范上的动因	126
4.7.6.2	译员自身的动因	127
4.7.7	结语	129
4.8	记者招待会汉英口译中被动式应用及其动因研究	130
4.8.1	引言	130
4.8.2	被动式的概念与界定	130
4.8.3	研究设计	133
4.8.4	统计结果与讨论	135
4.8.5	记者招待会汉英口译中被动式高频使用的动因	137
4.8.5.1	汉英语法差异	137
4.8.5.2	口译过程因素	140
4.8.6	结语	142
4.9	记者招待会汉英口译中英语关系从句的应用研究	143
4.9.1	引言	143
4.9.2	文献回顾	143
4.9.3	研究设计	144
4.9.3.1	研究语料	144
4.9.3.2	研究步骤	145
4.9.4	结果与讨论	145
4.9.4.1	记者招待会汉英口译和政府工作报告 英译中英语关系从句应用的趋势及其分布 ..	145
4.9.4.2	记者招待会汉英口译与政府工作报告 英译中英语关系从句应用的差异	147
4.9.5	结语	157
第5章	记者招待会汉英口译规范研究	159
5.1	引言	159
5.2	翻译规范研究现状	160
5.3	记者招待会汉英口译的词汇操作规范研究	162

5.3.1	引言	162
5.3.2	研究方法与步骤	162
5.3.3	结果与讨论	164
5.3.3.1	英语人称代词的应用与汉语 人称代词的翻译	164
5.3.3.2	英语抽象名词的应用	168
5.3.3.3	英语强化语的应用和汉语强化语的英译	170
5.3.4	结语	172
5.4	记者招待会汉英口译句法操作规范研究	172
5.4.1	引言	172
5.4.2	研究设计	172
5.4.2.1	语料选取	172
5.4.2.2	研究方法与步骤	173
5.4.3	结果与讨论	174
5.4.3.1	英语连接词的应用与汉语连接词的英译	174
5.4.3.2	英语复合句的应用与汉语复句的英译	178
5.4.3.3	英语程度副词的应用和汉语程 度副词的英译	186
5.4.4	结语	191

第6章 记者招待会汉英口译策略与方法研究

6.1	引言	193
6.2	记者招待会汉英口译中级差资源的再现与重构研究	194
6.2.1	引言	194
6.2.2	研究背景	194
6.2.3	研究设计	195
6.2.3.1	研究问题	195
6.2.3.2	语料选取	195
6.2.3.3	数据采集与分析	195
6.2.4	结果与讨论	197
6.2.4.1	“基本”在记者招待会汉英口译英译中的 翻译再现	197
6.2.4.2	记者招待会汉英口译和政府工作报告英译中 级差系统再现的比较分析	197
6.2.5	“基本”级差在记者招待会汉英口译和	

政府工作报告英译中再现异同的动因分析	203
6.2.6 结论	205
6.3 记者招待会汉英口译释意性的实证研究—— 以“应该”的英译为例	206
6.3.1 引言	206
6.3.2 相关理论与概念	206
6.3.2.1 释意理论主要观点	206
6.3.2.2 释意性的界定	208
6.3.2.3 “应该”的情态语义及其语用功能	208
6.3.3 研究设计	209
6.3.3.1 研究问题	209
6.3.3.2 研究步骤	209
6.3.4 结果与讨论	210
6.3.5 结语	215
6.4 记者招待会汉英口译中汉语虚化动词短语的英译研究	216
6.4.1 引言	216
6.4.2 记者招待会汉英口译中汉语虚化动词的英译方法	216
6.4.3 汉英会议口译语料库中汉语虚化动词短语 英译方法的比较	219
6.4.4 结语	222
6.5 记者招待会汉英口译中“使”字句的英译研究	222
6.5.1 引言	222
6.5.2 “使”字句的语义及句法特征	223
6.5.3 “使”字句的英译方法	224
6.5.4 数据统计与分析	228
6.5.5 结语	230
6.6 记者招待会汉英口译中汉语“把”字句的英译研究	230
1. 引言	230
2. 研究设计	230
2.1 研究语料	230
2.2 研究步骤	231
3. “把”字句语义和句法特征	231
4. 记者招待会汉英口译中“把”字句英译	233
4.1 “把”字句英译句式结构	233
4.2 英译趋势	235

4.3 趋势分析	236
4.3.1 认知和句法动因	237
4.3.2 语体和语义因素	239
6.7 结语	245
第7章 结论	246
7.1 引言	246
7.2 本书研究的主要成果	246
7.2.1 记者招待会汉英口译英译文本所呈现的 翻译共性趋势及其动因	247
7.2.2 记者招待会汉英口译英译文本的语言特征及其动因	248
7.2.3 记者招待会汉英口译规范及其动因	250
7.2.4 记者招待会汉英口译的策略与方法	251
7.3 本书研究的创新之处	252
7.4 本书研究的局限性及其前景展望	253
参考文献	255

图表目录

表 2.1	CECIC 语料篇头信息标注	29
图 2.1	CECIC 进行分词和词性标注的中文语料	31
表 2.2	CECIC 口语特征标注	32
表 3.1	引导宾语从句或原因状语从句的连接词 “that” 的频数	40
表 3.2	不定式符号 “to” 的频数	41
表 3.3	逻辑关系连接词的频数	42
表 3.4	记者招待会汉英口译语料中逻辑关系显化例证	43
表 3.5	“这个 (些) + 名词” 结构的翻译处理	45
表 3.6	汉英会议口译中的副语言特征	52
表 3.7	汉语数字缩略语的英译	54
表 3.8	汉语成语的英译	55
表 3.9	英语缩略式的应用	57
表 3.10	汉英会议口译语料库各子库词汇密度	62
表 3.11	汉英会议口译语料库各子库高频词比例	63
表 3.12	汉英语料库各子库语料的可读性测试	65
表 4.1	汉英会议口译语料库各子库中频数最高的前十个类符	69
表 4.2	汉英会议口译语料库各子库中词频高于 0.05% 的类符中 不同词性的使用频率	70
表 4.3	Halliday 的情态量值三分法	72
表 4.4	情态动词的情态量值四分法	73
表 4.5	口译英语与原创英语中情态动词使用频率对比	74
表 4.6	口译英语与原创英语中情态动词的语义类型分布	75
表 4.7	汉英会议口译语料库中 should 在口译汉语原文中的 对应汉语表达	77
表 4.8	must 在汉英会议口译语料库口译源语中的对应汉语表达	77
表 4.9	记者招待会汉英口译中虚化动词 “make” 的使用频数	86
表 4.10	汉英会议口译语料库子库中虚化动词 “make” 使用频率对比	87
表 4.11	汉英会议口译语料库三个子库中虚化动词 “make” 搭配情况统计	87
表 4.12	汉英会议口译语料库子库中虚化动词 “make” 有效 搭配频数对比	88

表4.13 汉英会议口译语料库子库中虚化动词“make”的高频搭配词... 88

表4.14 汉英会议口译语料中与英语虚化动词“make”对应的
汉语虚化动词频数91

表4.15 汉英会议口译语料库3.0版的组成97

表4.16 记者招待会汉英口译英译语料与政府工作报告英译
语料中不定量词的使用频率98

表4.17 记者招待会汉英口译英译语料与政府工作报告英译
语料中英语不定量词与汉语原文的对应情况100

表4.18 英语模糊限制语的分类107

表4.19 汉英会议口译语料库的英语文本中模糊限制语的应用108

表4.20 汉英会议口译语料库英译文本中译员主动增添的
模糊限制语频数109

表4.21 汉英会议口译平行子库中与“some”对应的汉语词汇115

表4.22 汉英会议口译子库中“some”用作不同词性的频次117

表4.23 政府工作报告子库中“some”的汉语对应词及其出现频次124

表4.24 政府工作报告子库中“some”应用的词性分布124

表4.25 “some”在会议口译子库和工作报告子库中的相关数据125

表4.26 英语被动式对应汉语结构分类134

表4.27 汉英会议口译语料库子库中英语被动式的使用频率135

表4.28 两对可比语料库中被动式使用频率对比135

表4.29 汉英会议口译平行子库中英语被动式对应汉语结构频数分布 .136

表4.30 记者招待会汉英口译语料和政府工作报告英译
语料中英语关系从句的应用145

表4.31 与英语关系从句对应的汉语结构148

表4.32 记者招待会汉英口译中部分汉语术语的英译150

表4.33 记者招待会汉英口译中部分普通汉语名词短语的英译151

表4.34 政府工作报告英译中部分汉语术语的英译153

表4.35 记者招待会汉英口译中部分汉语关系从句的英译154

表4.36 政府工作报告中部分汉语关系从句的英译156

表5.1 记者招待会汉英口译和政府工作报告英译中人称代词的应用 .164

表5.2 记者招待会汉英口译和政府工作报告英译的汉语
语料中人称代词应用165

表5.3 记者招待会汉英口译英译语料中“you”的应用166

表5.4 口译子库中汉语第二人称代词的英译166